

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ТЮРКОЛОГИЧЕСКИЙ
СБОРНИК
1975



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1978

Л. Ю. Тугушева

**ДВА КОЛОФОНА ИЗ СОБРАНИЯ
ДРЕВНЕУЙГУРСКИХ РУКОПИСЕЙ
ЛО ИВАН СССР**

Колофоны (послесловия или предисловия) к древнеуйгурским сочинениям, оригинальным и переводным, являются не только основным источником для установления автора или переводчика, места, времени, повода для создания того или иного произведения. Переписчик или тот, по чьему заказу переписано сочинение, с помощью такого рода «добрых деяний» надеется помимо всего прочего обеспечить благоденствие своему роду и нередко приводит в колофоне перечень имен тех лиц, о которых он радеет. Благодаря этому колофоны могут служить также немаловажным источником для изучения ономастики и титулатуры.

Ниже публикуются два колофона. Представленный в них ономастический материал, быть может, позволит в некотором отношении дополнить сведения, известные ранее. Публикуемые колофоны сохранились в виде отдельных фрагментов (I и II). Один из них (SI 2 K_г 86) — обрывок свитка, содержащий 27 строк текста, выписан мелким, убористым почерком на плотной глянцевой бумаге, подкрашенной в желтый цвет, с отчетливо просматриваемым верже (пять линий в 1 см). Ширина рамки равна 24 см при ширине листа в 28 см. От второго колофона (SI K_г II 32/1) сохранились 20 строк текста на двух сторонах листа тонкой, желтоватой, глянцевой бумаги без верже. Первоначальные размеры листа и ширина рамки не устанавливаются.

В перечне имен и титулов, приводимом в фрагменте I, фигурируют несколько матерей и необычно большое число старших братьев — обстоятельство, указывающее на то, что в колофоне перечислены имена представителей не одного семейства. Но, с другой стороны, фамильные звания, титулы упоминаемых лиц по большей части совпадают (upal — при мужских именах

собственных, *tägrim* — при женских), и нет сомнения в том, что они, во всяком случае, принадлежат к одному сословию.

Тексты снабжены диакритическими знаками в виде одной или двух точек при графемах *Q*, *S*, *N*, *Z*. Две точки справа (внизу) от графемы *S* ставятся для передачи звука *š* в позициях, в которых допустимы разночтения (*šilavanti* — II, 5b, *var-šintu* — II, 6b). По тому же принципу знак, используемый для передачи звука *n*, в ряде случаев отмечен одной точкой слева (вверху). Знак *Z* с двумя точками справа (внизу) служит для передачи звука *ž*.

Графема *Q* представлена в текстах в трех вариантах: с одной точкой слева (вверху), с двумя точками слева (вверху) и без диакритических знаков. Предположительно они должны передавать смычные и щелевые, глухие и звонкие, сильные и слабые увулярные согласные, отображаемые в транскрипции с помощью знаков *q*, *g* и *x*¹. Но в данном случае в их употреблении нет явно выраженной последовательности. В отдельных случаях использование разных вариантов знака в одних и тех же основах объяснимо различиями в их графической позиции (ср.: *tutuq* — I, 17 и *tutuq-qa* — I, 20). Но это объяснение не охватывает случаи употребления разных вариантов знака в идентичной позиции (ср.: *sumaq* — I, 12, *sumağ* — I, 7). Однозначного соответствия между звуковыми различиями по признакам смычности, щелинности, глухости, звонкости, силы, слабости и тремя указанными вариантами графемы *Q* провести здесь не удастся. Для передачи последних в транскрипции использованы пять знаков в следующем соответствии: $\dot{q}, \dot{g} = \dot{Q}$; $q, g = Q$; $\ddot{q} = \ddot{Q}$.

I — SI 2 Kr 86 (транскрипция)

- [...] [no]m bitig [...]
- [...] [na]mo d(a)rm:
1. [...] bāk qātyğ süz-ūk kirtg[...]
2. [...]u-laryn öp saqynyp a[...] -lmiš
3. [...] täğindim(i)z : bu nom bititmägd(i)n turmyš bujanyğ ävirä ötünü täğnür
4. [...]tyn jačyz tağy alqynčsyz tälīm tiši irkāk qut v(a)xšik ajaz
5. [...]lar-nyñ t(ä)ñridäm yduq küč-läri kösün-läri ašylyp üsdälip
6. [...] bodunuğ qraq abamuqadäki adasyz-yn tudasyz-yn küjü küz-ädü
7. ičim adsyz-qa : ičim jām ynal-qa: jāñām sumağ t(ä)grim-kā

¹ A. von Gabain. Alttürkische Grammatik. 2. verbesserte Auflage. Lpz., 1950, c. 51.

8. [...]myš bujanyğ nomluğ dintarym(y)z äsän ačari bāg-kā : ičim ädgü toğryl
9. [...] : jāngām ičkālmiš t(ä)grim-kā : ičim äsän ynal-qa jāngām il
10. [...] ynal-qa : jāngām basana t(ä)grim-kā : ičim bāgičük ynal-qa
11. [...] ičim qan quly-qa : jāngām adaj qunču-j-qa : ič kadičük-kā
12. [...] qaja sāli-kā : sumağ t(ä)grim-kā : qadyn atam kädik tutuğ bāgkā
13. [...] ičim basana ynal-qa : inim kāraksiz-kā : kalinim tilik saryğ
14. [...] il almyš t(ä)grim-kā : adaš-ym bolmyš-qa : ičim saryğ tojyn ynal-qa :
15. [...]kā : qyz-ym adaj qyz-qa qyz-larym kičik-kjā-kā : tağyna(?) ynal-qa :
16. [...]b ädgülüg kösüs-läri qanyp äñ kinintä burxan qutyn bulmağ-lary bolz-un
17. [...]myš adyn aš-un-qa sanlyğ bolmyš : uluğ adam syğqur tutuğ bāgkā uluğ anam
18. [...]lu tutuğ bāgkā : ičim tuda ačari-qa : jāngām qutuğ tāgrim-kā : toğmyš adam
19. [...] ynal [...] anam oğul jitmiš t(ä)grim-kā : ičim taqaj ynal-qa : jāngām sävinč t(ä)grim-kā
20. anam üsdäk t(ä)grim-kā : anam ana qatun t(ä)grim-kā : bāgtümiš tutuğ-qa : adam qaramuğ ynal-qa :
21. anam aryğ qunču-j t(ä)grim-kā : adam ödüš ynal-qa : adağ tutuğ ynal-qa : anam tüz küñ t(ä)grim-kā
22. anam bujančuğ t(ä)grim-kā : äkäm tarym qunču-j t(ä)grim-kā : jāngām tadarčyn t(ä)grim-kā : ičim ädsiz ynal-qa
23. ičim sansyz yn(a)l-qa : ada[š]ym qutulug-qa : qarna sāli-kā : ana qadun t(ä)grim-kā adašym ilig-kā :
24. jyğmyš t(ä)grim-kā : käl[s]lik t(ä)grim-kā :
25. ülgäšük öd-lärintä ög-lärin köñül-lärin jyğynu umadyn ärmäz jaramaz orun-larta toğmyš ärsär
26. ol ol orun-laryntyn oz-up qutrulup üstün tuž-it t(ä)gri jirintä burxan-lar uluš-ynta toğmağ-l(a)ry bolz-un :
27. sadu sadu ädgü ädgü

II — SI Kp II 32/1 (транскрипция)

recto (a)

1. [...]urmyš ynal-qa : il ornatmyš t(ä)grim-kā :
2. [...] ynal-qa : sävik t(ä)grim-kā : j(a)rp
3. [...] öklitmiš tutuğ-qa : ilig t(ä)grim
4. [...] [y]nal-qa : bolat buqa ynal-qa : il
5. [...]l-qa : qyz turmyš t(ä)grim-kā :
6. [...] toğryl-tutuğ-qa : baçağ qurtqa

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, on a parchment fragment. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be part of a larger phrase or sentence. The fragment is irregularly shaped and shows signs of wear and damage.

Handwritten text in a medieval script, likely Gothic or similar, on a parchment fragment. The text is arranged in several lines, with some words appearing to be part of a larger phrase or sentence. The fragment is irregularly shaped and shows signs of wear and damage.

7. [...] t(ä)grim-kā : qyta] bōrt ynal-qa :
8. [...yn]al-qa : sāvik t(ä)grim-kā : vž-ir qyz
9. [...]ğar ynal-qa : il tyny t(ä)grim-kā : basana
10. [...]s ynal-qa : altmyš sāli-kā [...]

verso (b)

1. [...]alqan-myš y[d]uq il-ig [...]
2. [...]iliglār-ig bāg-lārīg abamu suradi-qa
3. [...] tāgingā] ārti : jana āvirārbiz bu bujan
4. [...] qytso tutuq bāg-kā : il jyğmyš
5. [...]m-kā bōgi šilavanti t(ä)grim-kā :
6. [...] toğryl tutuq-qa : vapšintu tutuq-qa
7. [...]rim-kā : jaryčuq t(ä)grim-kā : :
8. [...]m-kā : bujan-lyğ ynal-qa : il ornadmyš (?)
9. [...]turmyš ynal-qa : qutačuq t(ä)grim-kā :
10. [...]i turmyš ynal-qa : ornačuq t(ä)grim-kā :

I — SI2 Kг 86 (перевод)

... книга ...

... слава дхарме (учению) ...

1. ... очень твердая, ясная вера ...
2. ... размышляя ...
3. ...приведя в действие добродетель, которая возникла в результате переписки этой сутры, просим
4. ... находящееся на земле бесчисленное множество [существ] женского и мужского рода и духи на небе
5. ... божественная, священная мощь пусть возрастет [и] приумножится
6. ... до вечного Индры, охраняя и оберегая, без помех и препятствий народ
7. ... моему старшему брату (дяде) Адсызу, моему старшему брату (дяде) Йем-ыналу, жене моего старшего брата (дяди) госпоже Сумаг
8. ... добро, [сведущему] в законе, нашему избранному [члену общины], наставнику Эсен-беку, моему старшему брату (дяде) Эдгю Тогрылу
9. ... жене моего старшего брата (дяди) госпоже Ичкельмиш, моему старшему брату (дяде) Эсен-ыналу, жене моего старшего брата (дяди) Иль...
10. ... ыналу, жене моего старшего брата (дяди) госпоже Басана, моему старшему брату (дяде) Бегичюк-ыналу
11. ... моему старшему брату (дяде) Кан Кулы, жене моего старшего брата Адай-кунчуй, Ич Кедичюку
12. ... Кая Сели, госпоже Сумак, моему тестю Кедик Тутуг-беку

13. ... моему старшему брату (дяде) Басана-ыналу, моему младшему брату Керексизу, моей невестке Тилик Сарыг
14. ... госпоже Иль Алмыш, моему другу (приятелю, тезке) Болмышу, моему старшему брату (дяде) Сарыг Тойын-ыналу
15. ... моей дочери Адай-кыз, моим младшеньким дочерям, Тагына-ыналу
16. ... пусть исполнятся их благопожелания и в самом конце они обретут благодать будды
17. ... принадлежащему [ныне] иному миру моему дедушке Сынгур Тутук-беку, моей бабушке
18. ... Тутук-беку, моему старшему брату (дяде) наставнику Туда, жене моего старшего брата (дяди) госпоже Кутук, моему родному отцу
19. ... ыналу ... моей матери госпоже Огул Йетмиш, моему старшему брату (дяде) Тагай-ыналу, жене моего старшего брата (дяди) госпоже Севинч,
20. моей матери госпоже Усдек, моей матери госпоже Ана Катун, Бегюмиш Тутуку, моему отцу Карамук-ыналу,
21. моей матери госпоже Арыг-кунчуй, моему отцу Одюш-ыналу, Адак Тутук-ыналу, моей матери госпоже Тез Кюнг,
22. моей матери госпоже Буянчук, моей старшей сестре (тете) госпоже Тарым-кунчуй, жене моего старшего брата (дяди) госпоже Тадарчын, моему старшему брату (дяде) Эдсиз-ыналу
23. моему старшему брату (дяде) Сансыз-ыналу, моим друзьям (приятелям, тезкам) Кутлугу и Карна Сели, госпоже Ана Катун, моему другу (приятелю, тезке) Илигу,
24. госпоже Йыгмыш, госпоже Кесик.
25. Если они в момент распределения (?), не имея возможности сосредоточить свои помыслы, возродятся в неподходящих местах,
26. пусть они освободятся из этих мест и возродятся на верхнем небе блаженства в стране богов, в краю будд. Хорошо, хорошо.

II — SI Kг II 32/1 (перевод)

recto (a)

1. ... урмыш-ыналу, госпоже Иль Орнатмыш
2. ... ыналу, госпоже Севик, Ярп
3. ... Оклитмиш Тутунгу, госпоже Илиг
4. ... ыналу, Болат Бука-ыналу, Иль
5. ... госпоже Кыз Турмыш
6. ... Тогрыл Тутунгу, Бачаг Куртка

7. ... госпоже ... Кытай Бёрт-ыналу
8. ... ыналу, госпоже Севик, Важир Қыз
9. ... ыналу, госпоже Иль Тыны, Басана
10. ... ыналу, Алтмыш Сели ...

verso (b)

1. ... прославленный, священный правитель ...
2. ... правителей и князей ... к [сонму] бессмертных, благородных
3. ... пусть примкнут. Мы приводим в действие добродетель
4. ... Кыйтсо Тутунг беку, Иль Йыгмыш
5. ... госпоже Бёги Шилаванти
6. ... Тогрыл Тутунгу, Вапшинту Тутунгу
7. ... госпоже Ярычук
8. ...Буянлыг-ыналу, Иль Орнатмыш
9. ... турмыш-ыналу, госпоже Кутачук
10. ... турмыш-ыналу, госпоже Орначук ...

ПРИМЕЧАНИЯ

I, 4 ajaz 'небо' [ср. ajaz-qa jağyz-qa tajaqlıǵ arqa qamağ qut vaxşik 'все прочие духи, опирающиеся на небо и землю' (R. Rahmeti Arat. Eski türk şiiri. Ankara, 1965, с. 220—221)].

I, 6 ǵrağ [скр. Grah] 'Индра' (W. E. Soothill, L. Hodous. A Dictionary of Chinese Buddhist Terms. L., 1937, с. 345).

I, 6 abamu 'бессмертный, вечный' (A. von Gabain. Alttürkische Grammatik, с. 292).

I, 8 Имя собственное ädgü toğryl встречается в одном из древнеуйгурских деловых документов, опубликованном В. В. Радловым (W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler. Leningrad, 1928, № 114, 14, 17).

I, 10 basapa (возможный вариант чтения bašapa). Используется в качестве как женского, так и мужского имени собственного. Ср. basapa-ynal I, 13.

I, 11 Адай-кунчуй или принцесса Адай.

I, 14 Некий bolmuş упоминается в одном из деловых документов (см.: W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler, № 47, 2, 8).

I, 14 adaş 'друг', 'приятель', 'товарищ', 'тезка' (ср. Татарско-русский словарь. М., 1966, с. 25; ДТС, с. 9; Э. В. Севортян. Этимологический словарь тюркских языков. М., 1974, с. 203—204).

I, 22 bujančiǵ упоминается в документе, опубликованном В. В. Радловым (W. Radloff. Uigurische Sprachdenkmäler, № 108, 20).

II, 26 suradi [скр. sorata] 'великодушный', 'знатный', 'любезный', 'смиренный', 'скромный', 'воздержанный' (T. W. Rhys Davids, W. Stede. The Pali Text Society's Pali-English Dictionary. P. 8. L., 1925, с. 185).

II, 46 qytso tutuǵ или qajtso tutuǵ упоминается в деловых документах, опубликованных С. Е. Маловым (Уйгурские рукописные документы экспедиции С. Ф. Ольденбурга.— ЗИВ. Т. 1. 1932, с. 130, 1; с. 135, 2).

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

- adaj qyz I, 15
 adaj qunču I, 11
 adaq tutuq I, 21
 adsyz I, 7
 altmış sâli II, 10a
 ana qadun I, 23
 ana qatun I, 20
 aryğ qunču I, 21
 ädgü toğryl I, 8
 ädsiz I, 22
 äsän I, 8, 9
 baçağ qurtqa II, 6a
 basana I, 10, 13; II, 9a
 bägičük I, 10
 bägümiş tutuğ I, 20
 bolat buqa II, 4a
 bolmış I, 14
 bögi şilavanti II, 5b
 bujančuq I, 22
 bujan-lyğ II, 8b
 iç kädicük I, 11
 içkälmış I, 9
 il ... I, 9; II, 4a
 il almış I, 14
 il jyğmış II, 4b
 il ornadmış II, 8b
 il ornatmış II, 1a
 il tyny II, 9a
 ilig I, 23; II, 3a
 jaryčuq II, 7b
 j(a)rp II, 2a
 jām I, 7
 jyğmış I, 24
 kädik tutuğ I, 12
 käreksiz I, 13
 kâ[s]ik I, 24
 oqul jltmiş I, 19
 ornačuq II, 10b
 ödüş I, 21
 öklitmiş II, 3a
 qaja sâli I, 12
 qan quly I, 11
 qaramuq I, 20
 qarna sâli I, 23
 qyltso tutuğ II, 4b
 qytaj bört II, 7a
 qyz turmış II, 5a
 qutačuq II, 9b
 qutluğ I, 23
 qutuq I, 18
 sansyz I, 23
 saryğ tojyn I, 14
 sävik II, 2a, 8a
 sävinç I, 19
 syñqur tutuq I, 17
 sumağ I, 7
 sumaq I, 12
 tadarçyn I, 22
 taqaj I, 19
 tağyna I, 15
 tarym I, 22
 täz küñ I, 21
 tilik saryğ I, 13
 toğryl tutuğ II, 6a
 tuda I, 18
 turmış II, 9b, 10b
 tutuq I, 18
 üsdäk I, 20
 vapşintu tutuğ II, 6b
 vž-ir qyz II, 8a